

Google-translate anno 1903

Af Christian Ringskou

I august 2013 modtog Ringkøbing-Skjern Museum en lille håndskreven mindebog fra 1935. Bogen vrimer med drikkeviser, fotos, navnelister og meget andet godt fra foreningen Concordia, hvor Ringkøbings unge kommisser, handelsassistenter og kontorister mødtes i festligt lag i årene omkring 1890.

To af bogens sider er dedikeret gartner Svend Kjærgaard in memoriam (som der står). På siderne er klæbet ikke mindre end 12 forskellige bud på, hvor forskelligt og forkert man kan stave til et helt almindeligt dansk navn, når man skriver fra Tyskland:

S.v. Kjærgaard
Sv. Kjargorrod
Sv. Wjargard
Johs. Stjargaard
S. Kjorgrvaard
S. Kkargaard
Herrn J. v. Kjargaard, Kinhyöbing
Herrn Handelsgärtner v. Stugaard
Herrn Handelsgärtner J. von Stjugaard
Herrn Handelsgartner Svend
Herr Svend. Frugth. Kjargaard
Herr Svend. Frugthandler Kjargaard

Vedlagt findes desuden en lille duplikeret notits fra firmaet Carl Riebesell i Altona, august 1903:

Hösten af Asiae er udfalden ifølge af mange Regn meget sparsommelig, saa at det er forventer bestemt, at priserne ikke falde. Da i Oieblikket er endnu ikke saa store Brug, er det den bedste Lejlighed, at kjøbe nu; i nogle Dager er Adiaa sigger dyrer.

Man må formode, at firmaet forsøger at anbefale sine danske kunder at købe asier, før priserne stiger.

De tyske sprogforbistringer giver et lille kig ind i 1800-tallets handelsliv. I århundredets begyndelse løb den danske økonomi løbsk i hyperinflation og kaos. Mens rigsdaleren kollapsede, bevarede den slesvig-holstenske speciedaler imidlertid sin værdi. Da røgen efter Englands krig, statsbankerot og tabet af Norge spredte sig i 1820'erne, havde Hamborg og Altona fortrængt København som finansielt og infrastrukturelt knudepunkt for de jyske købstæders handel. Som man ser af de mange mislykkede forsøg på at skrive Sv. Kjærgaard og af den over 100 år gamle, men tilsyneladende google-oversatte notits om asiehøsten, dominerede Tyskland og Altona endnu omkring år 1900.



opdatering

Årbog for Museet for Varde By og Omegn
& Ringkøbing-Skjern Museum

2013

opdatering 2013

